

E6 - Regret

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Draken

Mikey, we're here.

SIGN General Hospital

[00:06] Girl's Father

What the hell are you doing here?!

[00:09] Girl's Father

How dare you show up here?! Leave, now!

[00:12] Mikey

Who the hell do you think you're talking to?

[00:15] Mikey

Hey, what're you doing?!

[00:17] Draken

This is completely our responsibility.

[00:23] Girl's Father

What did she ever do to you?!

[00:33] Draken

We're going to fight Moebius soon.

[00:35] Draken

We'll deal with our
problems in our own world.

[00:40] Draken

All of our crew have families
and people important to them.

[00:46] Draken

You don't have to bow your head.

[00:49] Draken

Just have a heart that cares for others.

[00:52] Mikey

I'm sorry, Ken-chin.

[00:55] Mikey

I'm...

[00:57] Mikey

glad to have you by my side.

[01:28] Draken

Can you get Pah-chin to come tomorrow?

[01:30] Mitsuya

Yeah. I'll have Peh go, too.

[01:32] Mitsuya

The warehouse near Second MS work for you?

[01:35] Draken

Yeah.

[01:44] Mikey

See ya.

[02:01] Takemichi

*There's no way Mikey and Draken
would ever fight each other.*

[02:04] Takemichi

Draken dies on August 3rd.

[02:07] Takemichi

*I need to find out everything
I can about Moebius by then!*

[03:46] Draken

I was born in Shibuya's red-light district.

[03:49] Draken

No idea who my dad is.

[03:51] Draken

My mom was a prostitute.

[03:54] Draken

She up and left when I was two.

[03:57] Draken

My home is a brothel.

[04:01] (Flashback) Guy

If you'll sign, please.

[04:03] (Flashback) Young Draken

Sure.

[04:05] (Flashback) Guy

You're getting taller, Kenny Boy.

SIGN T

h
a
i

T
r
a
d
i
t
i
o
n
a

I

M
a
s
s
a
g
e

SIGN Luxury Relaxation

[04:08] (Flashback) Young Draken

Well, I drink milk every day.

[04:12] (Flashback) Guy

Well, see you later.

[04:13] (Flashback) Young Draken

Ayup.

SIGN T

h
a
i

T
r
a
d
i
t
i
o
n
a
l

M
a
s
s
a
g
e

[04:15] (Flashback) Woman A

Mornin'.

[04:16] (Flashback) Guy

Hey there.

[04:17] (Flashback) Woman B

Hey.

[04:19] (Flashback) Woman B

Get to school already, Kenny Boy.

[04:22] (Flashback) Woman A

Need a tug before class?

[04:23] (Flashback) Young Draken

Nope.

[04:25] (Flashback) Woman B

TTYL.

[04:26] (Flashback) Young Draken

Yeah.

[04:28] Draken

Fifth grade.

[04:30] Draken

*I grew up around pink towels
and the smell of lube.*

[04:35] (Flashback) Boy A

Good morning!

[04:37] (Flashback) Boy B

Good morning, Ken-kun.

[04:44] (Flashback) Young Draken

It's not Ken. The name's Draken.

[04:48] (Flashback) Tattoo artist

You sure about this?

[04:50] (Flashback) Young Draken

Hell yeah.

[04:52] (Flashback) Tattoo artist

Temples are pretty painful.

[04:55] (Flashback) Young Draken

Just do it already.

[04:58] (Flashback) Tattoo artist

Don't come crying later.

[05:03] (Flashback) Tattoo artist

Let's do this.

[05:10] Young Draken

Ow, ow, ow, ow, ow, ow!

[05:11] (Flashback) Tattoo artist

Quit fussin'. You're a man, ain't ya?

[05:15] (Flashback) Young Draken

Ow!

[05:20] (Flashback) Tattoo artist

There, all done.

[05:30] (Flashback) Young Draken

Yo!

[05:32] (Flashback) Young Draken

That's awesome!

[05:34] (Flashback) Tattoo artist

Tatted in the fifth grade. Damn,
you're gonna be one rotten adult.

[05:38] (Flashback) Young Draken

Thanks! I'm gonna go show this shit off!

[05:42] (Flashback) Tattoo artist

It's gonna take a while for
the swelling to go down.

[05:45] (Flashback) Young Draken

Got it!

[05:48] Draken

*I was taller than most of
the middle school kids.*

[05:57] (Flashback) Young Draken

I'm Ryuguji Ken from Fourth Elementary!
Call me Draken!

[06:01] (Flashback) Young Draken

You better hide when you see this dragon.

[06:06] Draken

I got a dragon tattoo in the fifth grade.

[06:08] Draken

*Even most of the middle school
kids didn't mess with me.*

[06:15] (Flashback) Sameyama

Ken.

[06:16] (Flashback) Sameyama

You're gettin' a bit too cocky lately.

[06:19] (Flashback) Boy A

You need to lay off the middle schoolers.

[06:22] (Flashback) Boy B

Don't make me kick your ass.

[06:24] (Flashback) Young Draken

Sorry.

[06:25] Draken

*The Sameyama Crew dominated
this neighborhood.*

[06:29] Draken

*They had literally beat the pants off of
me before, so I couldn't disobey them.*

[06:36] (Flashback) Sameyama

You know who else is a cocky little shit?

[06:38] (Flashback) Sameyama

That kid from Seventh Elementary.

[06:40] (Flashback) Boy C

Oh, Mikey?

[06:43] (Flashback) Boy B

The kid who made a name for himself
after he beat down Vatican's leader?

[06:53] (Flashback) Sameyama

Ken. Drag Mikey's ass over here.

[06:57] Young Draken

Who is this kid?

[06:59] Young Draken

Even I don't think I could take down a high schooler, especially a strong one!

[07:04] Young Draken

As soon as I take him over there, he's a goner!

[07:08] Young Draken

Before that happens, I wanna throw hands with Mikey first!

[07:19] (Flashback) Young Draken

Hey!

[07:21] (Flashback) Young Draken

You're from Seventh Elementary, aren't ya?

[07:22] (Flashback) Boy 1

Y-Yeah...

[07:23] (Flashback) Young Draken

I'm looking for Mikey. Know where he is?

[07:27] (Flashback) Boy 1

I just saw Mikey-kun.

[07:29] (Flashback) Boy 1

Mikey-kun!

[07:41] (Flashback) Young Mikey

Hm? What?

[07:44] Young Draken

That's not what I imagined at all!

[07:46] Young Draken

I figured he was a stacked beast way bigger than me!

[07:49] Young Draken

This dude's a runt!

[07:51] Young Draken

He's just a kid!

[07:53] Young Draken

He's comin' over here.

[07:54] Young Draken

Shit! Should I fight him?

[07:58] (Flashback) Young Mikey

Hey.

[08:00] (Flashback) Young Mikey

A bunch of the 48 positions overlap, don't they?

[08:08] (Flashback) Young Draken

Huh?

[08:09] (Flashback) Young Mikey

I keep trying to count them and never get to 40. Thoughts?

[08:13] (Flashback) Young Draken
Wh-What? What even is that?

[08:18] (Flashback) Young Draken
Uh... You're Mikey-kun, right?

[08:21] (Flashback) Young mikey
Yeah, I am. So what?

[08:24] (Flashback) Young Draken
Some middle schoolers I know
wanted me to get you.

[08:28] (Flashback) Young Mikey
What?

[08:29] (Flashback) Young Draken
I mean... I'm not gonna force ya.

[08:32] (Flashback) Young Mikey
Sure.

[08:33] (Flashback) Young Draken
Huh?

[08:34] (Flashback) Young Mikey
You're the one who asked, so sure.

[08:38] (Flashback) Young Mikey
I'm gonna go set my stuff down at school.

[08:47] Young Draken
What a frickin' weirdo.
I don't even know how to react.

[08:50] Young Draken
*I bet this pipsqueak is gonna get the
stuffing kicked outta him instantly.*

[08:59] (Flashback) Young Draken
Heya.

[09:01] (Flashback) Boy D
Yo.

[09:03] (Flashback) Young Draken
I brought the kid.

[09:05] (Flashback) Young Draken
This is Mikey—

[09:08] Draken
At that moment,

[09:10] Draken
Mikey made a beeline for Sameyama...

[09:16] Draken
and jumped.

[09:36] (Flashback) Young Mikey
So what do some mama's boys who
gotta gang up on others want with me?

[09:48] (Flashback) Young Mikey
I'm Mikey-sama from Seventh Elementary.

[09:52] Young Draken

Holy shit!

[09:54] (Flashback) Young Mikey

You're Draken from Fourth Elementary, right?

[09:57] (Flashback) Young Draken

Huh?

[09:58] (Flashback) Young Mikey

Why's a badass like you hanging
out with those pieces of shit?

[10:05] (Flashback) Young Mikey

Let's be friends, Ken-chin!

SIGN Safety First

[10:31] Takemichi

Are we really going to
find Osanai here, Naoto?

[10:35] Naoto

You came back out of the blue
and told me to find him.

[10:38] Naoto

Like I had any time to gather intel.

[10:39] Takemichi

Yeah, my bad. This was an emergency.

[10:42] Naoto

What?

[10:43] Takemichi

Besides, you gave me bad intel

[10:46] ---

about Mikey-kun and Draken-kun
being at odds with each other.

[10:49] Takemichi

Those two would never fight each other!

[10:53] Naoto

In the past, a conflict between
Toman and Moebius is about to start.

[10:59] Naoto

Ryuguji is going to die
during that altercation.

[11:01] Takemichi

Yeah. So if we ask Osanai
from Moebius about it,

[11:07] Takemichi

we might find a way to stop
Draken-kun from being killed.

[11:10] Osanai

Er, pardon me.

[11:14] Osanai

Could I get past you?

[11:16] Takemichi

Oh, sorry.

[11:18] Osanai

Thanks.

[11:20] Takemichi

I knew it was good to have a
cop like you around, Naoto.

[11:23] Naoto

Don't let your guard down.

[11:25] Boss

What's the holdup, Osanai?!

[11:26] Takemichi

Wait... Osanai?

[11:30] Boss

How long does it take you to eat lunch?!

[11:32] Osanai

Huh? But I came back on time.

[11:35] Boss

You need to start pulling
your damn weight around here!

[11:38] Takemichi

That guy's Osanai?

[11:39] ---

Don't just stand here staring into space!

[11:41] Takemichi

Moebius's former commander?

[11:41] Boss

You hear me?

[11:43] Boss

Well, get a move on!

[11:46] Takemichi

Maybe this is some kind of mistake.

[11:50] Naoto

Let's at least talk to him.

[11:56] Osanai

Um... Did I do something wrong?

[11:59] Naoto

Oh, no! I've just been looking
into the Tokyo Manji Gang.

[12:02] ---

They caused an incident the other day.

[12:05] Naoto

Twelve years ago, you fought with the
Tokyo Manji Gang as the leader of Moebius.

[12:15] Naoto

I have some ques—

[12:22] Osanai

I have nothing to say to you.

[12:25] Naoto

You were involved with Ryuguji Ken's death.

[12:28] Osanai

I wasn't. I...

[12:31] Naoto

A member of Moebius stabbed him.

[12:35] Osanai

No...

[12:36] Naoto

You ordered them to kill him, didn't you?

[12:39] Osanai

No!

[12:59] Osanai

It's true that we fought with Toman.

[13:03] Osanai

But we didn't kill him.

[13:06] Osanai

That was just the trigger.

[13:09] Osanai

After that, Toman started having internal conflicts.

[13:12] Takemichi

What?

[13:13] Osanai

And on August 3rd...

[13:16] Osanai

Draken died.

[13:19] Osanai

It was all a part of *his* plan.

[13:24] Naoto

"His"?

[13:27] Osanai

I'm sorry. I can't say any more.

[13:32] Osanai

I want nothing to do with Toman.

[13:39] Osanai

I'm sorry. My boss is going to yell at me again. I have to go.

[13:46] Naoto

Sorry to inconvenience you.

[13:49] Takemichi

H-Hey, thanks.

[13:53] Osanai

If Draken had never died, I...

[14:05] Takemichi

What do you think?

[14:08] Naoto

Osanai was obviously shaken.

[14:10] Naoto

I doubt that he was lying.

[14:12] Naoto

If we're to believe what he said,

[14:14] ---

the conflict with Moebius was
nothing more than a catalyst.

[14:18] Naoto

Whoever he was talking about
was plotting to split Toman up,

[14:24] Naoto

and Osanai just got used.

[14:26] Takemichi

Which means...

[14:27] ---

Someone's trying to pit Mikey-kun
and Draken-kun against each other?

[14:31] Takemichi

Why would anyone do that?

[14:33] Naoto

Regardless, this altercation with Moebius
is what's going to cause all this.

[14:37] Takemichi

That means Toman can't fight with Moebius.

[14:40] ---

I have to stop them!

[14:42] Naoto

Correct.

[14:43] Naoto

Please tell that to Mikey.

[14:46] Takemichi

Got it. I'll try to convince him.

[14:54] Akkun

Yeah, what the hell's up with Yamagishi?

[14:57] Akkun

He farted at the worst
possible time earlier, too.

[14:59] Akkun

He's always causin' trouble for us.

[15:04] Akkun

What's the matter, Takemichi?

[15:08] Takemichi

Akkun!

[15:11] (Flashback) Akkun

Please save everyone...

[15:13] (Flashback) Akkun

Our crybaby hero.

[15:16] Atsushi

Hey, Earth to Takemichi.

[15:18] Takemichi

Er, sorry. I wasn't listening.

[15:20] Akkun

Wha—

[15:23] Akkun

And safe.

[15:26] Akkun

Wha—

[15:26] Akkun

The hell are you laughing about?!

[15:28] Takemichi

That's right. He's alive.

[15:30] Akkun

Damn it. You're not listening again, are you?

[15:33] Takemichi

Eyes forward!

[15:41] Takemichi

So fast!

[15:47] Takemichi

Akkun...

[15:48] Akkun

Yeah?

[15:49] Takemichi

Do you have any dreams?

[15:51] Akkun

Huh? Why are you getting sentimental all of a sudden?

[15:55] Takemichi

Just tell me.

[15:58] Akkun

Dreams?

[16:00] Akkun

Maybe becoming a hairstylist?

[16:03] Takemichi

You better make it happen.

[16:04] Akkun

Huh? The hell are you talking about?

[16:07] Akkun

How am I supposed to know if that'll happen?

[16:12] Takemichi

I believe in you!

[16:15] Akkun

Whoa, stop! What's gotten into you, Takemichi?

[16:20] Takemichi

I've got your back!

[16:24] Takemichi

I know you can do it!

[16:28] Akkun

S-Sure...

[16:30] Takemichi

Akkun, I've gotta go.

[16:33] Akkun

Huh? Where are you going?

[16:35] Takemichi

Something came up.

[16:37] Takemichi

Let me be your first customer!

[16:39] Akkun

Uh... Sure.

[16:41] Takemichi

All right. You better not forget that!

[16:44] Akkun

Right. See you tomorrow.

[16:48] Takemichi

I want to save Akkun!

[16:51] Takemichi

I want to save Draken!

[16:56] Takemichi

I want to save Hina!

[16:58] Takemichi

I have to stop this conflict with Moebius!

[17:07] Takemichi

Mikey-kun!

[17:18] Takemichi

I'm gonna make sure this fight never happens!

[17:21] Mikey

What's up, Takemitchy?

[17:23] Draken

What the hell are you doing here?

[17:25] Pah-chin

You again?

[17:27] Peh-yan

Get outta here, you piece of shit.

[17:33] Draken

Sorry, but we're discussing something really important right now.

[17:42] Takemichi

Could you call off this fight with Moebius?

[17:47] Mikey

What?

[17:48] Takemichi

I can't tell you how I know,
but someone's secretly

[17:52] ---

pulling the strings behind this conflict.

[17:59] Takemichi

Ow...

[18:00] Peh-yah

Who the hell do you think
you are? Right, Pah-chin?

[18:04] Pah-chin

Get lost. Say another word,
and I'll murder you.

[18:09] Pah-chin

I got it, Draken. I won't rush into anything.

[18:13] Pah-chin

So what's our plan of attack?

[18:15] Takemichi

You can't!

[18:17] Takemichi

You can't fight with Moebius.

[18:19] Takemichi

It's a trap for Toman!

[18:25] Pah-chin

Stand up.

[18:29] Pah-chin

The hell?! We can't fight them?
You can't tell us why?!

[18:32] Pah-chin

Then who the hell beat the shit
outta my friend and his girl?!

[18:36] Takemichi

I don't know! But—

[18:39] Mikey

Takemichi. You've made your case.

[18:46] Mikey

We're gonna fight Moebius.

[18:50] Mikey

You don't understand anything.

[18:55] Mikey

Once I've made up my mind that Toman and
Moebius are gonna fight, it's gonna happen.

[19:15] Takemichi

I can't back down!

[19:16] Takemichi

If you guys fight Moebius, Toman's finished!

[19:20] Takemichi

I just became friends with you two!

[19:24] Takemichi

I just can't accept...

Toman ending like this!

[19:28] Pah-chin

What do you keep blubbering on about?!

[19:32] Pah-chin

What's the big idea, Draken?

[19:38] Draken

Takemitchy said he's not backing down.

[19:41] Draken

Maybe it wouldn't be a bad idea to look into Moebius a bit more, Mikey.

[19:45] Mikey

Huh? Ken-chin, you goin' against Toman?

[19:49] Draken

What? That's not what I said.

[19:52] Mikey

That's what it sounded like to me.

[20:08] Osanai

Sorry to interrupt your little catfight.

[20:13] Osanai

Moebius this, Moebius that...

[20:16] Osanai

Would you mind keeping our name outta your mouths?

SIGN Shinjuku

[20:23] Osanai

You middle school pissants.

[20:26] Pah-chin

You're... Osanai!

SIGN Bring It On

SIGN Man of Culture

SIGN Moebius 8th Commander

Osanai Nobutaka

[20:29] Osanai

Pipe down, dick cheese.

[20:32] Takemichi

Wha...

[20:34] Takemichi

That's Osanai?!

SIGN Shinjuku

Moebius

[20:40] Pah-chin

You bastard...

[20:42] Osanai

You there. I'm two years older.

That's *Mister* Bastard to you.

[20:54] Osanai

Yeah, thanks for proving you're
just middle school babies.

[20:58] Osanai

Tokyo Manji Gang? Change your damn name.

[21:01] Osanai

Maybe "Middle School Baby Alliance."

SIGN Shinjuku

Moebius

[21:08] Osanai

I heard you were gonna
try to pick a fight with us.

[21:26] Osanai

So I thought we'd bring the fight to you.

[21:29] Punks

Heya!

[21:32] Punks

They're all puny.

[21:34] Osanai

Mikey-chan!

[21:37] Takemichi

We're surrounded?

[21:40] Osanai

This is war, baby.

[21:55] (Flashback) Naoto

Regardless, this altercation with Moebius
is what's going to cause all this.

[21:59] (Flashback) Takemichi

That means Toman can't fight with Moebius.

[22:03] (Flashback) ---

I have to stop them!

[22:05] Takemichi

Shit. What am I supposed to do?

Revision #1

Created 2024-03-15 01:33:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-15 01:33:20 UTC by whimsee